



**"Международные инновации в
каталогизации:
*по итогам работы 78-й
Генеральной конференции ИФЛА*".**

Каспарова Н.Н.



**78-я Генеральная конференция ИФЛА
проходила под девизом *«Современная
библиотека – поразительный источник
вдохновения и новых возможностей».***



В течение 2-х последних лет я вхожу в исследовательскую группу ИФЛА по пересмотру международного стандартного библиографического описания - *Review Group ISBD*. Это очень сложная большая работа, которая идет ежедневно по электронной переписке, на специальном сайте ISBD в онлайн-режиме, где обсуждаются все предложения, размещаются различные версии документов и комментарии.



Основная работа группы проходит вне конференции, а на конференции члены группы встречаются, чтобы «лицом к лицу» обсудить итоговые документы и принять решения.

В рамках программы 78-й конференции ИФЛА я приняла участие в заседаниях:

- Постоянного комитета секции каталогизации ИФЛА (11 августа)
- Семинара секции каталогизации на тему «Вдохновляющие возможности в каталогизации» (12 августа)
- Семинара комитета по UNIMARC (13 августа)
- Исследовательской группы по пересмотру ISBD в качестве члена группы от России (13 и 15 августа)
- Семинара секции по классификации и индексированию на тему «Предметный доступ сегодня» (14 августа)
- Семинара «Национальные библиотеки и открытые данные» (15 августа)
- Семинара секции редких книг и рукописей на тему «Стандарты по каталогизации и специализированные коллекции» (16 августа)
- Пленарных заседаниях открытия (11 августа) и закрытия (16 августа) конференции
- Совещании библиотек СНГ (Caucus) – 11 августа

Основные идеи и их анализ :

1. В качестве члена исследовательской группы по пересмотру ISBD приняла участие в 2-х заседаниях группы «face to face», где было рассмотрено 28 вопросов, в том числе, рассмотрены отчеты подгрупп и акций, действующих в рамках проекта пересмотра ISBD - группа ISBD/XML, группы Namespace Task Groupе (пространство имен), *«Стратегический план секции каталогизации по развитию ISBD»* до 2014года.



Этот план ставит весьма амбициозные задачи, такие как, исследование вопроса о необходимости расширения «Декларации о международных принципах каталогизации» в международные правила каталогизации, гармонизация с RDA, ISSN, представление ISBD в модели данных W3C (World Wide Web Consortium) RDF с целью повышения мобильности библиографических данных в семантической WEB среде и совместимости ISBD с другими содержательными стандартами.



Исследовательская группа ISBD заявляет, что последующие изменения ISBD будут очень существенными. В результате реализации стратегического плана по развитию ISBD планируется выравнить (гармонизировать) ISBD с другими стандартами - RDA, ISSN, Linked data.

На базе проведенного сравнения обязательных элементов ISBD и RDA группой проделана огромная работа по выявлению расхождений и их согласованию.

В числе вопросов, требующих согласования:

- элементы для идентификации объекта в ISBD и RDA, поскольку в RDA - объектами являются «произведение», «выражение», «воплощение», «физическая единица», а ISBD фокусируется на «воплощении», и необходимо включить в ISBD «физическую единицу», «выражение» и «произведение»;**
- элементы «серия» и «подсерия» в ISBD один и тот же элемент, а в RDA – разные;**
- имеются элементы, отсутствующие в одном или другом стандарте.**

Несмотря на то, что в 2011 опубликована итоговая версия ISBD consolidated, процесс пересмотра ISBD продолжается, в частности, в 2012/2013г. будет продолжена дискуссия по проблемам пунктуации. Начата и продолжается сверка словаря области «0» со словарем RDA. Различия незначительные, но все же они есть, поскольку словарь ISBD более подробный, нежели в RDA.

К примеру, сравним элемент 0.1 области 0:

- в ISBD этот элемент назван *content form* (форма содержания) и трактуется как «категория, которая отражает форму или формы, в которой выражено содержание»;
- в RDA этот элемент назван *content type* (тип содержания) и трактуется как «категоризация отражения фундаментальной формы коммуникации, в которой выражено содержание и ощущение, через которые она предназначена для восприятия».

Продолжится проецирование модели «namespace» (пространства имен), что будет формировать базу развития соответствия между элементами ISBD и RDA. Опубликованная в конце 2011 года версия ISBD consolidated уже переведена на многие языки, о чем сообщили члены группы – представители различных государств и языковых культур.



Я сообщила, что Россия также планирует осуществить перевод ISBD consolidated на русский язык и проинформировала членов группы о том, что основные положения международного стандартного библиографического описания (ISBD), за исключением области «0», включены в «Российские правила каталогизации». Приложение к ISBD consolidated «Примеры» в печатном виде не будут опубликованы. Примеры библиографического описания по ISBD различных типов документов на различных языках (в том числе русском) представлены в онлайн-доступе на сайте RG ISBD.

Проект «Namespaces» представляет собой еще одну концептуальную модель в семействе FRBR, которая опубликована в Open Metadata Registry (OMR). Более подробный материал опубликован в журнале SCATnews, № 37, июнь 2012. Доступен также на сайте - <http://iflastandards.info/ns/fr/>.

Группа (рук. Gordon Dunsire) продолжает мониторинг использования «пространства имен», развивая коммуникации.

2. Семинар секции каталогизации на тему «Вдохновляющие возможности в каталогизации» (*Inspiring moments in Cataloguing*) предложил 4 доклада.

Во всех докладах представлена интересная информация об инновациях, в числе которых «новые пути презентации каталога» и «wiki-каталогизация» как инструмент преодоления разрыва между пользователями и каталогом.

Так, в публичной библиотеке Осло (Норвегия), запущен проект «Rode», который основан на представлении библиографических записей в формате MARC в модели RDF (Resource Description Framework), являющейся частью концепции семантической паутины и тонко настроенной на FRBR. В результате вся продукция автора может быть представлена в виде списка оригинальных произведений, различных воплощений и выражений его произведений.

Проект «Подэ» использует для автоматической ФРБРизации записей в формате MARC инструмент, разработанный Норвежским университетом науки и технологии. Этот инструмент использует XSL (Extensive Stylesheet Language) преобразования при экспорте записей в формате MARC exchange, который позволяет сортировать данные внутри библиографических записей на основе объектов ФРБР – *произведение, выражение, воплощение, физическая единица.*

Несмотря на автоматизированное решение ФРБРизации каталога в экспериментальном режиме на небольшой части записей (произведений норвежского автора Кнута Гамсуна), пришлось добавлять вручную некоторые данные (оригинальное заглавие, условное заглавие, индикаторы) в существующие записи.

Далее ФРБРизированный набор данных был преобразован в RDF с использованием XSLT, схемы перехода между полями MARC и предикатов RDF, словарей и онтологий, метаданных Dublin Core, SKOS, FOAF, FRBR Core. После того, как данные были преобразованы в RDF, они были дополнены гиперссылками на другие наборы данных. В докладе подтверждается, что машиночитаемость RDF, в отличие от MARC, позволяет читать действительное смысловое содержание или семантику библиографических данных.

В докладе преподавателя Иллинойского университета (Менг-Джа Хан) «Метаданные с уровнями описания: новые задачи каталогизаторов и составителей метаданных» содержится идея нового подхода к единицам детализации (дробности, гранулярности) в доступе и описании в связи с комплектованием цифровых ресурсов. Например, кроме доступа к книге или журналу в целом, книга может быть доступна на уровне главы или на уровне страницы.

Для того, что предоставить такие уровни доступа, нужно, чтобы метаданные были составлены на более детализированном (гранулярном) уровне. Предложен способ разработки и создания схемы метаданных для описания более дробных (гранулярных) уровней ресурсов.

Формат MARC критикуется, например, за то, что не имеет семантики для различения имени и фамилии автора в поле 100, а метаданные имеют добавления к каждой части имени – *<name>* или *<author>*. Комплектование библиотек цифровыми ресурсами позволяет ввести новые единицы детализации (грануляции) – статьи, главы книги или таблицы содержания, а также разработать новые уровни детализации, требуемые научными специалистами. Теперь это новая задача библиотек - найти нужные уровни детализации метаданных.

Библиотека Нанкинского университета в Китае в экспериментальном режиме внедрила в каталоге «*Модель открытой платформы каталогизации*» (*Cataloguing Open-Platform Model*), что позволяет подключить пользователей к каталогизации, например, составить аннотацию, ввести ключевые слова. Правда, в этой технологии появилась дополнительная функция для каталогизаторов – рекаталогизация введенных пользователями данных. Доклад вызвал много вопросов.

В докладе НБ Франции (Vincent Baulet) «Инфраструктура информации и потребностей пользователей: вся сила в структурируемых данных» использован термин «*reusing metadata*», смысл которого в использовании уже имеющихся данных и их доработке. Такая технология позволяет экономить средства при создании метаданных.

3. На семинаре «Новое будущее форматов для библиографических данных» два доклада (НБ Португалии и НБ Ирана) были посвящены формату UNIMARC, один доклад (Университетская библиотека Великобритании) был посвящен связанным (ссылочным) библиотечным данным и модели данных RDF, один доклад (Библиотека Конгресса США) - об инициативах Библиотеки по развитию библиографического формата.

В информации о формате UNIMARC сообщено, что с 2011/2012 г. он фокусируется на модели FRBR. Информация подтверждена докладом НБ Ирана, информационная система которой работает на национальной версии этого формата – IRANMARC. В каталоге НБ Ирана 7 миллионов записей, проведен эксперимент по новой структуре формата в модели FRBR на 384 записях. Эксперимент показал, что поиск улучшился, а именно введены специальные связи, давшие максимальный положительный поиск -78%.

Салли МакКаллум (Библиотека Конгресса США), проинформировала о новых решениях по формату MARC 21:

- использовать более контролируемые словари**
- усилить возможности для построения связей**
- достичь большей гибкости по отношению к авторитетным заголовкам**
- стремиться осуществить более широкую коммуникацию этого формата – с архивами и музеями.**

Подходы к развитию формата MARC 21:

- **Ориентация на стандарты семантического WEB и ссылочные данные**
- **Ориентация на модель данных *RDF (Resource Description Framework)***
- **Ориентация на различные синтаксисы - *XML, JSON, N-triples* и др.**

Раскрывая идею «ссылочных (связанных) открытых данных» (*Linked Open Data*) С.МакКаллум отметила, что связи должны добавлять гибкости при описании ресурса, обеспечивать более удобные связи между одним ресурсом и другими, совершенствовать позиционирование библиотечных ресурсов в WEB среде.

Дальнейшее развитие формата MARC 21 будет строиться в диалоге с пользователями, по подготовленному графику введения изменений в предыдущие решения, на преобразовании альтернативных подходов, переводе библиографических данных в ссылочные (связанные) данные (linked data). При этом, заявлено, что это будет «эволюция, а не революция».

4. Семинар «Национальные библиотеки и открытые данные» акцентировал внимание участников на том, что сейчас ограничений в каталогах нет. Если они есть, то это решение самой библиотеки. Сегодня библиотечные каталоги находятся в жесткой конкуренции в Интернете. Все национальные библиотеки стремятся к большей открытости, визуализации своих ресурсов в Интернете.

НБ Франции имеет в своем каталоге 12 миллионов записей и стремится соединить их с другими ресурсами, то есть реализовать концепцию «*linked open data*». Европейский проект - портал «*Europeana*» интегрирует цифровые коллекции и содержит 2 млн. записей на 29 языках. Это не коммерческий проект, который также использует технологии связанных (ссылочных) открытых данных, использует модель RDF и Виртуальный международный авторитетный файл (VIAF).

Предполагается 3-х ступенчатое развитие :

UNIMARC

Dublin Core

RDF

5. Семинар секции по классификации и индексированию «Предметный доступ сегодня» свидетельствует о жизнеспособности предметизации, которая успешно развивается. В частности, был продемонстрирован опыт НБ Финляндии и НБ Польши по созданию тезаурусов, причем, в Финляндии тезаурус предметных рубрик – открытый ресурс для всех финских библиотек.

Опять же предметный доступ опирается на технологии открытых ссылочных данных и более дробной (детальной, гранулярной) предметизации вплоть до снятия условных ограничений индексирования объема текста, если он не достигает 20%.

В Финляндии каталогизация художественной литературы ориентирована на максимальную детализацию, в связи с чем введены такие критерии индексирования и описания как описание обложки (цвет, рисунок), очень дробное индексирование темы, указание жанра, настроения, составление аннотации. В перспективе будет внедряться WEB 2.0.

Особое внимание (НБ Польши) уделяется дисплейному показу предметных рубрик, в частности, их группировке в рамках одной темы, а также связи предметных заголовков с авторитетным файлом имен.

6. На семинаре секции редких книг и рукописей «Стандарты каталогизации и специализированные коллекции – редкие книги и манускрипты» была продемонстрирована довольно пестрая картина применения стандартов каталогизации редких книг и манускриптов (культурного наследия), разобщенность методики описания, что планируется как-то упорядочить.

Практический опыт выступающих докладчиков подтвердил тот факт, что подходы к описанию редких книг в разных странах действительно отличаются. Иногда применяется метод соединения в одном формате нескольких различных форматов, чтобы описать редкую книгу.

Наиболее логичные позиции в каталогизации редких книг продемонстрированы американскими специалистами (Brigham Young University, Provo, Utah, USA), которые следуют целому ряду международных моделей данных и стандартов – FRAD, FRBR, FRSAD, ISAAR (CPF), ISAD (G), ISDF, DCRM(B), DCRM(S), DCRM (G), RDA, DACS (describing archives A: Content standard), DACS (collection level), MARC 21 (bibliographic data), MARC 21 (Authority data), EAD (Encoded archive description).

В докладе НБ Франции сообщено о внедрении во Франции формата для описания архивных материалов (EAD), в связи с чем было разработано специальное программное обеспечение. Для описания инкунабул применяется формат MARC-TEI.

В докладе НБ Италии, которая развивая сводный каталог библиотек Италии ввела новый протокол взаимодействия участников SBNMARC и более простой указатель (Index), поставлена задача создания сводного каталога редких книг.

Общее в основе всех методик описания архивных материалов – многоуровневое описание.

Выводы:

Обобщая полученную в ходе моего участия в работе Конгресса ИФЛА -2012 профессиональную информацию, можно сделать выводы о следующих устойчивых тенденциях в сфере каталогизации:

•Ориентация на связанные метаданные (данные, обеспеченные ссылками) и стандарты, обеспечивающие выход библиотечных ресурсов в WEB среду, в частности, большое распространение получает модель данных RDF*;

•Расширяющееся влияние моделей FRBR, RDA, в практику работы библиотек, хотя пока речь идет об экспериментальных режимах;

***RDF (среда описания ресурса) – это разработанная консорциумом Всемирной паутины модель представления данных, особенно метаданных о ресурсах (Википедия).**

- Стремление к максимальному удовлетворению запросов пользователей, наращивание новых сервисов в электронных каталогах и преобразований их интерфейсов, в частности, наличие ссылок на другие ресурсы, возможность предоставления фрагментов каталога со списком рекомендуемой литературы по теме, демонстрация имиджа обложки, использование мобильных приложений, встраивание онлайн-игр, т.е. всего того, что может привлечь пользователей к библиотеке и чтению.
- Экспериментальное внедрение WIKI- каталогизации для устранения разрыва между пользователями и библиотечным каталогом.
- Максимальная детализация в предметизации и описании смысла объекта каталогизации.

Заключение.

1. Библиотеки активно внедряют новые технологии, чтобы выдержать конкуренцию с Интернет и не утратить свое влияние в обществе.

Идет борьба за читателей и пользователей, которые все более для чтения предпочитают цифровые ресурсы и удаленный доступ.

Столь значительные изменения методики каталогизации как переход на модель **FRBR**, **WEB**форматы направлены на улучшение дисплейного представления библиографических данных в WEBе. Библиографические данные изменяют свою природу и становятся метаданными, способными быть представленными в различных сетях и форматах для максимального соответствия новым вызовам времени.

2. Заявления зарубежных библиотек, особенно европейских, о переходе на модель RDA, которая пришла на смену Англо-американским правилам каталогизации, пока свидетельствуют лишь об экспериментальном режиме этого процесса.

Испытание новой методики происходит на небольших массивах записей авторских книг, причем также весьма не просто. Вопрос, а как быть с каталогизацией остального документопотока в библиотечные фонды (сериальными изданиями, сборниками с общим заглавием без автора, сборниками с произведениями разных авторов, стандартами, материалами конференций и т. д.), остается открытым.

Библиотека Конгресса США, являющаяся основным разработчиком правил каталогизации RDA, планирует приступить к их внедрению в 2013 году, после чего с большой долей вероятности возникнут изменения, дополнения, что происходит уже и сегодня. Наверняка возникнут и проблемы, о которых сегодня не говорится. Можно сказать, что хотя RDA опубликованы, они находятся в активном развитии.

В России очень незначительное число специалистов могли увидеть полный текст правил RDA, но теперь такая возможность появилась. Российская государственная библиотека приобрела печатную версию этих правил для своих фондов. Хотелось бы, чтобы российские специалисты изучили этот документ и оценили масштабы работ по предстоящему переводу этого документа на русский язык, созданию условий для его внедрения, предполагающего наличие специального программного и лингвистического обеспечения, программы автоматизированной FRBRизации существующих массивов библиографических записей своих электронных каталогов, ну, и массовое обучение российских

Пока в России не слишком озабочены масштабами происходящих в международной каталогизации революционных процессов, весьма вероятно, что будут найдены и другие, еще более инновационные подходы. Необходимо быть готовыми к тому, что изменения накапливаются и нужно их принимать.



Благодарю за внимание.

Контакты :

kaspar@rsl.ru